

Inhaltsverzeichnis

| | Seite |
|---|-------|
| Inhaltsverzeichnis..... | 9 |
| Verwendete Größen und Abkürzungen..... | 12 |
| 1. Einleitung..... | 14 |
| 2. Zielsetzung und Vorgehensweise..... | 16 |
| 2.1 Zielsetzung der Arbeit | 16 |
| 2.2 Vorgehensweise der Arbeit..... | 18 |
| 3. Computerunterstützung in der technischen Übersetzung - Problemstellung und Stand des Wissens..... | 20 |
| 3.1 Arbeitsweise in der technischen Übersetzung..... | 22 |
| 3.1.1 Arbeitsinhalt und Tätigkeitsfeld..... | 22 |
| 3.1.2 Der Übersetzungsprozeß | 24 |
| 3.2 Aufgabe und Gegenstand der Fachsprachenforschung..... | 27 |
| 3.2.1 Die Terminologie..... | 28 |
| 3.2.2 Nachschlagewerke..... | 29 |
| 3.2.3 Begriff und Term..... | 30 |
| 3.2.4 Beziehungen zwischen Begriffen..... | 31 |
| 3.3 Computerunterstützte Terminologearbeit..... | 32 |
| 3.3.1 Termbanken | 32 |
| 3.3.2 Termbanken auf Personal Computern..... | 34 |
| 3.3.3 Termbanksoftware | 35 |
| 3.3.4 Manipulation von Termbanken..... | 37 |
| 4. Entwicklung eines erweiterten Terminologiesystems..... | 38 |
| 4.1 Anforderungen an das Terminologiesystem..... | 38 |
| 4.2 Das Datenmodell des Terminologiesystems..... | 41 |
| 4.2.1 Inhalt der Termbank..... | 42 |
| 4.2.1.1 Der Term..... | 42 |
| 4.2.1.2 Merkmale eines Terms | 43 |
| 4.2.1.3 Administrative Angaben..... | 43 |
| 4.2.1.4 Erläuterungen..... | 44 |
| 4.2.1.5 Das Fachgebiet..... | 44 |

| | | |
|---------|--|----|
| 4.2.1.6 | Informationsquellen..... | 45 |
| 4.2.1.7 | Beziehungen zwischen Termen..... | 45 |
| 4.2.1.8 | Äquivalenzbeziehung mit Kommentar..... | 46 |
| 4.2.1.9 | Prototypischer terminologischer Eintrag..... | 46 |
| 4.2.2 | Struktur der Termbankeinträge..... | 47 |
| 4.2.2.1 | Der Entity-Relationship-Ansatz..... | 47 |
| 4.2.2.2 | Entities..... | 49 |
| 4.2.2.3 | Relationships..... | 50 |
| 4.2.2.4 | Attribute..... | 52 |
| 4.2.3 | Verwaltung der Termbankeinträge..... | 54 |
| 4.3 | Vernetzung von Hintergrundinformation..... | 55 |
| 4.3.1 | Indexierung der Erklärungstexte..... | 56 |
| 4.3.1.1 | Analyse der Erklärungstexte..... | 57 |
| 4.3.1.2 | Bestimmung der Textdeskriptoren..... | 58 |
| 4.3.2 | Termkandidaten..... | 60 |
| 4.3.3 | Verbindungen zwischen den Erklärungstexten..... | 64 |
| 4.3.3.1 | Explizite Verbindungen..... | 65 |
| 4.3.3.2 | Implizite Verbindungen..... | 66 |
| 4.3.4 | Clusterung von Texten..... | 66 |
| 4.3.4.1 | Clusterung und Clustersuche..... | 66 |
| 4.3.4.2 | Ähnlichkeitsmaße..... | 70 |
| 4.3.4.3 | Einteilung der Erklärungstexte in Cluster..... | 70 |
| 5. | Entwicklung der Benutzungsoberfläche..... | 74 |
| 5.1 | Hyperterm-Benutzer..... | 76 |
| 5.2 | Die direkte Suche..... | 77 |
| 5.3 | Navigation in Hyperterm..... | 80 |
| 5.4 | Modifikation von Hyperterm-Einträgen..... | 82 |
| 5.4.1 | Ändern eines Objektes..... | 84 |
| 5.4.2 | Ändern einer Beziehung..... | 84 |
| 5.4.3 | Löschen eines Objektes..... | 85 |
| 5.4.4 | Löschen einer Beziehung..... | 85 |
| 5.4.5 | Hinzufügen eines Objektes..... | 86 |
| 5.4.6 | Hinzufügen einer Beziehung..... | 86 |
| 6. | Implementierung von Hyperterm..... | 88 |
| 6.1 | Das Client-Server-Modell..... | 89 |
| 6.2 | Implementierung von Hyperterm..... | 91 |
| 6.3 | Implementierung der Hyperterm-Benutzungsschnittstelle..... | 92 |

| | | |
|---------|--|-----|
| 6.3.1 | Die Retrieval-Oberfläche..... | 92 |
| 6.3.2 | Die Modifikations-Oberfläche..... | 93 |
| 6.3.3 | Das Benutzerprofil..... | 93 |
| 6.4 | Anwendungsbeispiele | 93 |
| 7. | Evaluation durch Benutzer und Experten | 101 |
| 7.1 | Der Testplan..... | 103 |
| 7.2 | Durchführung der Tests..... | 104 |
| 7.2.1 | Langzeittest..... | 105 |
| 7.2.2 | Szenariotests..... | 105 |
| 7.2.2.1 | Erster Szenariotest | 105 |
| 7.2.2.2 | Zweiter Szenariotest..... | 106 |
| 7.2.2.3 | Dritter Szenariotest..... | 106 |
| 7.3 | Diskussion des Testergebnisses | 107 |
| 8. | Zusammenfassung und Ausblick | 109 |
| 8.1 | Zusammenfassung der Arbeit..... | 109 |
| 8.2 | Ausblick und Erweiterungsmöglichkeiten..... | 110 |
| | Bibliographie..... | 112 |
| | Glossar | 121 |
| | Anhang: Datenbank-Relationen | 123 |